

**1<sup>ère</sup> Conférence Européenne sur le balisage des chemins de randonnée pédestre**  
**28. 4.-2. 5. 2004**  
**ville de Bechyne, République Tchèque**

**Procès-verbal de la session**

La Conférence a eu lieu dans la salle de conférence du Château de Bechyne. Les langues de travail: allemand, anglais et français. Les discussions ont été traduites dans ces trois langues.

49 personnes ont participé à cette session (voir la fiche de présence jointe), parmi lesquelles les délégués de 24 clubs de randonnées de 17 pays européens et un délégué d'Israel Trails Committee (voir la fiche avec les organismes présents qui fait partie du procès-verbal).

1<sup>er</sup> jour de la session – jeudi, le 29. 4. 2004

M. Jan Havelka, président de la FERP, a ouvert la session. Il a souhaité la bienvenue aux participants et il a invité M. Jan Strasky, directeur de la Préfecture de la Région de Bohême du Sud, à prendre la parole. Ce dernier a salué les participants et a souligné l'importance des sentiers de randonnée pédestre balisés tant pour la protection et la découverte de la nature que pour le soutien du tourisme et de la randonnée. Il a insisté sur le soutien direct à cette activité en Bohême du Sud. Il a souhaité un bon déroulement à la conférence et aux participants de vivre de beaux moments tout au long du séjour en Bohême du Sud.

M. Jaroslav Matejka, maire de la ville de Bechyne, a salué les participants après les paroles prononcées par M. Strasky. Il a exprimé son espoir que les participants soient séduits par la ville historique et que les conditions pour un bon déroulement de la conférence soient réunies.

M. J. Havelka a ouvert la conférence, présenté les raisons qui ont conduit à l'organiser et souligné ses deux objectifs :

1. Présenter une déclaration retraçant les origines, l'histoire et la fonction actuelle du balisage des sentiers de randonnée et évoquant le problème posé par les tentatives d'unifier ce balisage au sein de l'Europe. Le projet de cette déclaration a été préparé à l'intention des participants et figure dans les documents de la conférence, de même que le projet de principes généraux du balisage qui devraient être appliqués dans tous les systèmes.
2. Se mettre d'accord sur le calendrier et les modalités de la collecte des documents sur tous les systèmes de balisage des chemins de randonnée pédestre pratiqués dans les clubs de randonnée et autres organismes en Europe.

M. Milan Pernica (KCT) a présenté une contribution à la discussion de base concernant le point 2 et il a parlé de l'élaboration des matériaux de balisage des sentiers de randonnée dans 6 organismes choisis, présents dans les documents de conférence. Il a exposé aussi le déroulement futur des travaux dans ce domaine.

M. J. Havelka a ensuite ouvert la discussion concernant le document „Principes généraux“ du balisage des sentiers de randonnée pédestre. La contribution de base à ce sujet a été présentée

par le président de la Commission de sentiers de la FERP et aussi du VDGWV, M. Frank Schlinzig. Quelques remarques ont été présentées, certains modes différents de balisage au sein de l'Europe ayant le même sens ont été expliqués. Le document portant le même nom a été rédigé à la fin de cette discussion et ce document fait partie des PJ tant de la Déclaration de Bechyne approuvé plus tard, que de ce procès-verbal.

La séance de l'après-midi a été ouverte par M. J. Havelka et a débuté par la discussion concernant le projet de Déclaration de Bechyne, dont M. Havelka a commenté le contenu. La discussion a donné comme résultat un grand nombre de propositions de changement, ainsi que la nomination d'une commission restreinte qui préparera le document final pour approbation. Il a été convenu que le projet final serait préparé dans trois langues de travail et que les responsables de rédaction dans ces langues seraient:

M. Marcel GRANDJEAN - allemand

M. Jacques LEMAITRE - français

Des de MOOR - anglais

#### 2e jour de session – vendredi, le 30. 4. 2004

Les discussions de matinée ont été gérées par M. Frank Schlinzig. Le déroulement futur de la collecte des données sur les systèmes de balisage des sentiers de randonnée dans les pays ou les régions pris individuellement, était le thème principal. M. Pernica a soumis un projet corrigé du questionnaire basé sur le résultat de la discussion.

Le secrétariat de la FERP distribuera à tous les organismes participant et à d'autres organismes membres de la FERP ce questionnaire corrigé. Les organismes qui ont déjà renvoyé le questionnaire d'origine au secrétariat de la FERP, ne répondront qu'aux points ajoutés, et cela avant le 31. 8. 2004. Les organismes qui n'ont pas encore retourné des documents, remettront le questionnaire corrigé avant le 30. 9. 2004.

La deuxième partie de la matinée a accueilli les contributions de:

M. Ivan Zapletal (KST) - sur l'utilisation du système GPS pour tracer et baliser des chemins de randonnée pédestre et pour l'élaboration du contenu touristique des plans. Il a montré des exemples.

MM. Giovanni Lanzone, Giovanni Santagostino (FIE) – sur la présentation électronique (Internet) des données sur des tronçons choisis du sentier E1.

Le programme de l'après-midi a été consacré aux contributions des représentants des sponsors principaux de cet événement:

M. Christian Halbwegs – directeur général de la société Freytag & Berndt (Autriche) – a présenté aux participants le programme de la société qui se trouve parmi les plus importants éditeurs des cartes touristiques et des guides en Europe. Cette société a édité à plusieurs reprises les cartes des sentiers européens de la randonnée pédestre (E-sentiers) et leur itinéraire détaillé. Cette société prend en charge les frais liés à la traduction simultanée de cette conférence.

Mlle Vigdis Flaten – représentante de la Fondation de Gaz de France (France) – a présenté à l'auditorium le programme écologique de cette entreprise et divers projets pour la protection de l'environnement et le soutien de la randonnée pratiqués en France et dans d'autres pays

européens. Elle a parlé aussi du soutien apporté à certains projets de la FERP. Cette Fondation a joué le rôle d'intermédiaire entre Gaz de France et la FERP en ce qui concerne le contrat sur le soutien à la collecte des données pour l'élaboration de la brochure en cours de préparation sur les systèmes européens du balisage des chemins de randonnée pédestre.

Ensuite, M. F. Schlinzig a animé la discussion générale. Dans le même créneau horaire a eu lieu la réunion de la Commission préparant le texte final de la Déclaration de Bechyne.

A la fin de la discussion, M. Havelka a présenté le résultat du travail de la Commission et a demandé aux responsables de rédaction de lire le texte de la Déclaration de Bechyne.

M. GRANJEAN – a lu le texte allemand

J. LEMAITRE – a lu le texte français

D. de MOOR – a lu le texte anglais

M. J. Havelka a demandé aux délégués d'approuver le texte, et cela par groupe ( un membre par délégation participant au vote):

- délégués des organismes membres - 18 voix pour/18 présents
- délégués des organismes non membres - 4 voix pour/4 présents
- pour: représentant d' Israel Trails Committee

M. J. Havelka a remercié les participants de la conférence pour leur participation et leur contribution active au déroulement de la discussion. Il a exprimé sa conviction que la publication des conclusions de la conférence dans les différents pays contribuerait au soutien des associations concernées au travail de promotion de la randonnée pédestre.

Helmut Müntzer (ÖTK), au nom des participants, a remercié les organisateurs pour le déroulement parfait de cette conférence et a exprimé sa conviction qu'elle sera d'un grand apport pratique. Il a aussi invité les participants à continuer les discussions sur la problématique du balisage des sentiers de randonnée pédestre.

Au moment de la clôture, M. J. Havelka a souhaité aux participants un excellent séjour et de passer de bons moments lors de la partie touristique de la conférence qui aura lieu le jour suivant – tant sur le sentier E-10 tout au long du cours supérieur de la Vltava, qu'à Cesky Krumlov où les délégués participeront au vernissage de l'exposition „Droit au paysage“, lançant en République Tchèque la campagne pour protéger le droit libre accès à la nature.

Ensuite, il a invité tous les délégués à participer avec les délégués tchèques, les citoyens de la ville de Bechyne et les organisateurs à une courte cérémonie organisée le lendemain à 8h30 devant la mairie de bechyne à l'occasion de l'entrée de la République Tchèque dans l'UE.

**PJ:**

- Fiche avec les organismes présents
- Fiche de présence
- Principes généraux pour baliser les sentiers de randonnée pédestre
- Déclaration du Bechyne

Fait par:

M. J. HAVELKA / Mlle J. SPRENAROVA

Ville de Bechyne le 30. 4. 2004